



The Aalborg Commitments

# LOS COMPROMISOS DE AALBORG

inspiring futures

## COMPROMISOS DE AALBORG PUNTOS ESENCIALES

El 11 de junio de 2004, los 1.000 participantes en la Cuarta Conferencia Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles, Aalborg+10, adoptaron los "Compromisos de Aalborg" como declaración de la conferencia y representantes de 110 gobiernos locales firmaron el documento sobre el estrado en el pleno de clausura. Esta positiva respuesta inmediata ha despertado nuestro optimismo ante la posibilidad de que los Compromisos de Aalborg generen un fuerte impulso en favor de la acción encaminada a la sostenibilidad. Esperamos que los Compromisos de Aalborg ejerzan en los próximos 10 años un papel aún más importante de lo que ha supuesto la Carta de Aalborg en la última década. Los Compromisos de Aalborg fueron elaborados por la Ciudad de Aalborg, el Consejo de municipios y regiones de Europa (CEMR) y el ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad, con el apoyo de un grupo de redacción y de nuestros socios de la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles. En abril de 2004 se presentó en línea un borrador para realizar una consulta abierta, se analizaron e incorporaron los comentarios y la versión final fue presentada a la conferencia.

El objetivo de esta publicación consiste en mostrar los Compromisos de Aalborg a una audiencia mayor. Presenta la idea de los Compromisos de Aalborg y explica brevemente lo que deberían hacer los gobiernos locales que suscriben el documento. Se pueden consultar más detalles en [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk).

Estamos comprometidos de forma incondicional con la promoción de la firma y la puesta en práctica de los Compromisos de Aalborg en gobiernos locales de toda Europa, y esperamos dar la bienvenida a su gobierno local al movimiento europeo a la vanguardia de la acción por la sostenibilidad local.



Henning G. Jensen, Alcalde de Aalborg



Jeremy Smith, Secretario General del CEMR



Gino van Begin, Director Regional para Europa del ICLEI

### Valor añadido

Los Compromisos de Aalborg están diseñados para reforzar los esfuerzos locales en curso en materia de sostenibilidad y para revitalizar la Agenda Local 21. Los Compromisos de Aalborg tienen dos objetivos principales:

- Aspiran a aumentar la concienciación y a resaltar la necesidad de que los gobiernos locales de toda Europa actúen de forma integrada para hacer frente a los crecientes retos en materia de sostenibilidad. En este sentido, pueden ser un valioso documento que complemente a la próxima Estrategia Temática sobre el Medio Ambiente Urbano de la UE.
- Los Compromisos de Aalborg están diseñados como una herramienta práctica y flexible para la acción y los logros locales. Al suscribir los Compromisos de Aalborg, los gobiernos locales entran en un proceso de establecimiento de objetivos dialogando con los interlocutores locales e incorporan la A21L u otros planes de acción en materia de sostenibilidad. Por supuesto, puede utilizar los objetivos o sistemas de fijación de objetivos existentes, pero se le pedirá que los adapte y los vincule a los 10 temas principales y, de este modo, a la estructura del documento de los Compromisos de Aalborg.

### La firma

Cualquier gobierno local europeo puede suscribir los Compromisos de Aalborg sin importar si su país es o no miembro de la Unión Europea. El documento deberá estar firmado por el alcalde u otro representante autorizado del gobierno local.

### Aspectos prácticos del procedimiento de firma

Para suscribir los Compromisos de Aalborg le rogamos utilice el formulario incluido en la presente publicación o visite [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) para descargar el documento en el idioma que desee.

También deberá introducir sus datos y anunciar su decisión de suscribir el documento de los Compromisos de Aalborg en la página web. Esto nos permitirá llevar un registro de firmantes, incluirlos en una lista en la página web y mantenerle informado acerca del proceso de seguimiento, así como de futuros eventos y proyectos. Le rogamos nos remita una copia del documento firmado por correo o fax a la secretaria de los Compromisos de Aalborg, cuya dirección figura en el reverso del formulario de suscripción.

Tan pronto como recibamos sus datos y la copia firmada del documento de los Compromisos de Aalborg le remitiremos por correo el Certificado de Firma.

### A lo que se compromete con su firma

Consideramos los Compromisos de Aalborg como un marco integrado y cada Compromiso como un componente clave de la sostenibilidad local. El documento con los Compromisos reconoce que todos los gobiernos locales tienen sus propias prioridades. No obstante, le recomendamos encarecidamente que se asegure de que se tienen en cuenta los diez Compromisos a la hora de identificar sus principales prioridades, tareas y objetivos. Al firmar, usted se muestra conforme con:

- realizar un análisis de su situación de partida local en los 12 meses posteriores a la fecha de la firma
- entrar en un proceso participativo a escala local para la fijación de objetivos
- dar prioridad a sus tareas, con el objetivo de abordar los diez Compromisos
- establecer objetivos locales individuales a escala en los 24 meses posteriores a la fecha de la firma
- realizar un análisis periódico de control de los Compromisos de Aalborg que esté a disposición de sus ciudadanos
- facilitar información acerca de sus objetivos y sus progresos para evaluaciones periódicas.

### El análisis de la situación de partida

Al recabar el análisis de la situación de partida deberá usar estos diez temas

1. Formas de gobierno
2. Gestión municipal hacia la sostenibilidad
3. Bienes naturales comunes
4. Consumo y formas de vida responsables
5. Planificación y diseño urbanístico
6. Mejor movilidad y reducción del tráfico
7. Acción local para la salud
8. Economía local viva y sostenible
9. Igualdad y justicia social
10. De lo local a lo global

de los Compromisos de Aalborg para elaborar su estructura, recurriendo a los datos de que ya disponga su gobierno local. Utilizar los diez temas como base para la estructura de su análisis le permitirá identificar asuntos que requieran de una acción concreta. Le rogamos incorpore los objetivos y compromisos políticos existentes y anime a todos los departamentos de su administración a que aporten al análisis de la situación de partida sus datos técnicos más completos y recientes.

### ¿A quién envió el análisis de la situación de partida?

Le invitamos a que envíe su análisis de la situación de partida a la secretaría de los Compromisos de Aalborg en la dirección [aalborgplus10@aalborg.dk](mailto:aalborgplus10@aalborg.dk) para su publicación en la página web de Aalborg+10, donde servirá de ejemplo para otros gobiernos locales comprometidos en el mismo proceso.

### Fijación de sus objetivos

El establecimiento de objetivos dependerá de las situaciones y necesidades locales. Si desea algunas ideas y sugerencias para su proceso de fijación de objetivos, el Anexo de los Compromisos de Aalborg de la página web [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) podrá servirle de ayuda. Casi todos los objetivos que figuran en el Anexo están expresados en forma de variación porcentual dentro de una escala temporal (el -- % en el año 20--), pero también son posibles otros tipos de indicadores o mediciones.

### A largo plazo

Las ciudades y redes que cooperan en el marco de la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles, concretamente la Asociación de Ciudades y de Regiones para el Reciclaje (ACRR), la Climate Alliance – Klima-Bündnis – Alianza del Clima e.V., el Consejo de municipios y regiones de Europa (CEMR), Energie-Cités, ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad, Medcities, Unión de las Ciudades Bálticas (UBC) y la Organización Mundial de la Salud (OMS) – Ciudades Saludables, las ciudades de Barcelona, Hannover y Malmö, la Diputación provincial de Barcelona y la Asociación Italiana de Agendas Locales 21 están comprometidas con el seguimiento de los Compromisos de Aalborg, con servir de punto de contacto e información y con procesos de organización, control y análisis.

Se ha programado una primera evaluación a escala europea para el año 2010, con ulteriores revisiones en periodos de cinco años. Ello ayudará a configurar las actividades futuras de la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles y a fomentar el seguimiento y el establecimiento de parámetros de competencia comparativa entre los gobiernos locales participantes.

# AALBORG+10

## INSPIRACIÓN PARA EL FUTURO

### NUESTRA VISIÓN COMUN

Nosotros los Gobiernos Locales Europeos unidos en la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles, reunidos en la Conferencia Aalborg +10, ratificamos una visión común de un futuro sostenible de nuestras comunidades.

Nuestra visión es la de ciudades y pueblos integradores, prósperos, creativos y sostenibles, y que proporcionen una buena calidad de vida a todos los ciudadanos y posibiliten su participación en todos los aspectos de la vida urbana. Desde la cumbre de Río en 1992 y la adopción en 1994 de los principios de sostenibilidad incorporados a la Carta de Ciudades y de Pueblos Europeos hacia la Sostenibilidad, "la Carta de Aalborg", nuestra visión ha crecido a través del "Plan de Acción de Lisboa – De la carta a la Acción", en 1996, del "Llamamiento de Hannover a los líderes y gobernantes municipales europeos de cara al siglo XXI" en el 2000, y por último del "Llamamiento de Johannesburgo". Consideramos que la "Conferencia Aalborg+10 – Inspiración para el Futuro" supone un hito en este proceso continuo.

### NUESTROS RETOS

En el desempeño de nuestras responsabilidades en el gobierno y gestión municipal, estamos cada vez más sujetos a las presiones combinadas de la globalización económica y del desarrollo tecnológico. Nos enfrentamos a cambios económicos fundamentales así como a amenazas naturales y humanas sobre nuestras comunidades y recursos.

Nos encontramos ante retos de enormes proporciones: crear empleo en una economía basada en el conocimiento, combatir la pobreza y la exclusión social, asegurar la protección eficaz de nuestro medio ambiente, reducir nuestra huella ecológica, responder a los cambios demográficos y garantizar la diversidad cultural, así como evitar los conflictos y asegurar la paz en comunidades antes sacudidas por las guerras.

### NUESTRAS RESPONSABILIDADES

Nos corresponde un papel central en asegurar un desarrollo sostenible a la vez que respondemos a nuestros retos en cooperación con el resto de ámbitos gubernamentales. Este papel central exige que tengamos un enfoque más enérgico e integrado en el diseño de políticas locales que armonicen los objetivos ambientales, sociales, culturales y económicos. Al mismo tiempo, debemos asegurar que nuestros esfuerzos para mejorar nuestra calidad de vida local no pongan en peligro la de otras personas de otras partes del mundo ni las de generaciones futuras. Nosotros somos el nivel del gobierno más cercano a los ciudadanos europeos en el día a día, y por lo tanto tenemos una oportunidad única de influir en los comportamientos individuales hacia la sostenibilidad a través de la

educación y la concienciación. Podemos proporcionar los medios a nivel local para implementar políticas y estrategias europeas tales como La estrategia de Lisboa, La estrategia europea de desarrollo sostenible, El sexto programa de acción para el medio ambiente, la próxima Estrategia temática de medio ambiente urbano de la UE, así como iniciativas europeas contra el cambio climático, en materia de salud, en formas de gobierno y en la puesta en marcha de las Metas de Desarrollo del Milenio de la ONU y el Plan de Implementación de Johannesburgo.

### NUESTRA RESPUESTA: LOS COMPROMISOS DE AALBORG

Nosotros los Gobiernos Locales Europeos, aceptamos estos retos y asumimos nuestras responsabilidades. Adoptamos los Compromisos de Aalborg como un paso adelante significativo, desde el programa de actuación a la acción estratégica y coordinada.

Aceleraremos nuestros esfuerzos hacia un desarrollo local sostenible, tomando la inspiración de los principios de sostenibilidad establecidos en la "Carta de Aalborg". Tenemos el ánimo de trasladar nuestra visión común de un futuro urbano sostenible a objetivos y actuaciones tangibles de sostenibilidad a nivel local. Adoptamos los Compromisos de Aalborg como un medio a partir del cual seleccionaremos las prioridades de acuerdo a nuestras situaciones y necesidades locales. Iniciaremos un proceso participativo local, que identifique objetivos y establezca plazos para realizar un seguimiento de los progresos hacia su consecución.

### NUESTROS SOCIOS

Hacemos un llamamiento a todos los gobiernos locales y regionales europeos para que se unan a nosotros en la firma de los Compromisos de Aalborg, y para que hagan partícipe a la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles de su decisión.

Pedimos a nuestras asociaciones nacionales de autoridades regionales y locales, a nuestros gobiernos nacionales, a la Comisión Europea y a otras instituciones europeas que reconozcan los Compromisos de Aalborg como contribución clave a los esfuerzos de Europa hacia la sostenibilidad, y que apoyen nuestro trabajo en los Compromisos de Aalborg.

Hacemos un llamamiento a las redes de gobiernos locales, incluyendo la Asociación de Ciudades y de Regiones para el Reciclaje (ACRR), la Alianza del Clima – Klima Bündnis – la Alianza del Clima e.V., el Consejo de Municipios y de Regiones Europeos (CEMR), Energie-Cités, EUROCITIES, ICLEI – Gobiernos Locales para la sostenibilidad, Medcities, Unión de las Ciudades Bálticas (UBC) y la Organización Mundial de la Salud (WHO) – Ciudades Saludables, para que apoyen nuestro trabajo en los Compromisos de Aalborg, nos asistan en la consecución y seguimiento de nuestros progresos y nos trasladen su experiencia en sus respectivas áreas de trabajo.

# LOS COMPROMISOS DE AALBORG

## 1

### FORMAS DE GOBIERNO

**Nos hemos comprometido a impulsar nuestros procedimientos de toma de decisiones a través de una mayor democracia participativa.**

Por lo tanto trabajaremos para:

1. desarrollar una visión común a largo plazo de una ciudad o pueblo sostenible.
2. Aumentar la participación y la capacidad de desarrollo sostenible en las comunidades locales y las administraciones municipales.
3. invitar a todos los sectores locales a la participación activa.
4. hacer que nuestras decisiones sean abiertas, responsables y transparentes.
5. cooperar con eficacia y en acuerdo con otras ciudades y otros niveles de gobierno.

## 2

### GESTIÓN MUNICIPAL HACIA LA SOSTENIBILIDAD

**Nos hemos comprometido a elaborar programas eficaces de gestión, desde el diseño a la evaluación, pasando por la implementación.**

Por lo tanto trabajaremos para:

1. consolidar la Agenda Local 21 así como otros procesos de sostenibilidad local y enraizarlos en la gestión municipal.
2. posibilitar una gestión integrada hacia la Sostenibilidad, basada en los principios preventivos y en línea con la Estrategia Temática Urbana de la UE.
3. fijar objetivos y determinar plazos en el marco de los Compromisos de Aalborg y crear instrumentos de monitorización que faciliten su seguimiento.
4. asegurar que los temas de sostenibilidad son parte central de los procesos de toma de decisión municipal y que la asignación de recursos está basada en criterios sólidos y amplios de sostenibilidad.
5. cooperar con la Campaña Europea de Ciudades Sostenibles y sus redes para que supervise y evalúe nuestro progreso hacia la consecución de nuestros objetivos de sostenibilidad.

## 3

### BIENES NATURALES COMUNES

**Nos hemos comprometido a asumir completamente nuestra responsabilidad para proteger, preservar y garantizar un acceso equitativo a los bienes naturales comunes.**

Por lo tanto vamos a trabajar en nuestra comunidad para:

1. reducir el consumo de energía primaria y aumentar el porcentaje de energías limpias y renovables.
2. mejorar la calidad del agua, ahorrar agua y hacer un uso más eficiente de la misma.
3. promover y aumentar la biodiversidad y aumentar y cuidar los espacios verdes y las áreas naturales.
4. mejorar la calidad del suelo, preservar la tierra de producción ecológica y promover la agricultura y la silvicultura sostenible.
5. mejorar la calidad del aire.

## 4

### CONSUMO Y FORMAS DE VIDA RESPONSABLES

**Nos hemos comprometido firmemente a adoptar y facilitar un uso prudente y eficiente de los recursos y a fomentar el consumo y la producción sostenibles.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. evitar y reducir los residuos y aumentar el reciclaje y la reutilización.
2. gestionar y tratar los residuos de acuerdo a los estándares de buenas prácticas.
3. eliminar el consumo innecesario de energía y mejorar la eficiencia en el destino final de la misma.
4. asumir la compra sostenible.
5. promover activamente el consumo y la producción sostenible, especialmente los productos con etiqueta ecológica, orgánicos y de comercio ético y justo.

## 5

### PLANIFICACIÓN Y DISEÑO URBANÍSTICO

**Nos hemos comprometido a asumir un papel estratégico en el diseño y planificación urbana y a enfocar los temas ambientales, sociales, económicos, de salud y culturales hacia el beneficio común.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. regenerar y reutilizar las zonas degradadas y abandonadas.
2. evitar el crecimiento urbano desmesurado, logrando densidades urbanas apropiadas y priorizando el desarrollo urbano en zonas ocupadas frente a zonas verdes.
3. asegurar un urbanismo de usos del suelo mixtos, con un balance equilibrado entre la actividad laboral, residencial y de servicios, dando prioridad a un uso residencial en el núcleo urbano.
4. asegurar una conservación, renovación y reutilización apropiada de nuestra herencia cultural urbana.
5. aplicar requerimientos para un diseño y construcción sostenibles y promover la arquitectura de alta calidad favoreciendo las nuevas tecnologías de construcción.

## 6

### MEJOR MOVILIDAD Y REDUCCIÓN DEL TRAFICO

**Reconocemos la interdependencia del transporte, la salud y el medio ambiente y estamos comprometidos a promover firmemente los modelos de movilidad sostenibles.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. reducir la dependencia del transporte privado motorizado y promover alternativas atractivas que sean accesibles para todos.
2. aumentar el porcentaje de desplazamientos en transporte público, peatonal y en bicicleta.
3. promover el cambio a vehículos con bajas emisiones.
4. desarrollar planes integrados de movilidad urbana sostenible.
5. reducir el impacto del transporte en el medio ambiente y en la salud pública.

## 7

### ACCIÓN LOCAL PARA LA SALUD

**Nos hemos comprometido a promover y proteger la salud y el bienestar de nuestra ciudadanía.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. Aumentar la conciencia pública y realizar actuaciones sobre un amplio conjunto de determinantes para la salud, la mayoría no relacionada directamente con el sector sanitario.
2. Promover el desarrollo de planes de salud municipales que proporcionen a nuestras ciudades los medios para construir y mantener alianzas estratégicas para el bienestar.
3. Reducir desigualdades sanitarias y ocuparnos de la pobreza, lo que requiere estudios regulares del progreso realizado en la reducción de estas desigualdades.
4. Promover la evaluación de los impactos en la salud, como una vía para que todos los sectores trabajen en una mejora en la salud y la calidad de vida.
5. Movilizar a los agentes de planificación urbana para que incorporen consideraciones hacia la salud pública en sus estrategias e iniciativas de planificación.

## 8

### ECONOMIA LOCAL VIVA Y SOSTENIBLE

**Nos hemos comprometido a crear y asegurar una economía local viva que promueva el empleo sin dañar el medio ambiente.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. adoptar medidas que estimulen y apoyen el empleo local y la creación de empresas.

2. cooperar con las empresas locales para promover e implantar buenas prácticas corporativas.
3. desarrollar e implantar principios de sostenibilidad en la localización de las empresas.
4. incentivar a los mercados hacia los productos locales y regionales de alta calidad.
5. promover el turismo local sostenible.

## 9

### IGUALDAD Y JUSTICIA SOCIAL

**Nos hemos comprometido a asegurar comunidades integradoras y solidarias.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. Desarrollar e implementar medidas para prevenir y paliar la pobreza.
2. Asegurar un acceso equitativo a los servicios públicos, educación, empleo, formación e información, así como a las actividades culturales.
3. Promover la inclusión social y la igualdad entre hombres y mujeres.
4. Mejorar la seguridad ciudadana.
5. Asegurar condiciones de vida y alojamiento de buena calidad y socialmente integradas.

## 10

### DE LO LOCAL A LO GLOBAL

**Nos hemos comprometido a asumir nuestra responsabilidad global para la paz, la justicia, la igualdad, el desarrollo sostenible y la protección del clima.**

Por lo tanto vamos a trabajar para:

1. desarrollar y seguir un enfoque estratégico e integrado para mitigar el cambio climático, y trabajar para conseguir un nivel sostenible de emisión de gases invernadero.
2. integrar la política de protección medioambiental en el núcleo de nuestras políticas en el área de la energía, el transporte, el consumo, los residuos, la agricultura y la silvicultura.
3. aumentar la concienciación sobre las causas y los impactos probables del cambio climático, e integrar acciones preventivas en nuestras políticas sobre el cambio climático.
4. reducir nuestro impacto en el medio ambiente global, y promover el principio de justicia ambiental.
5. fomentar la cooperación internacional de pueblos y ciudades y desarrollar respuestas locales a problemas

## RECONOCIENDO Y RATIFICANDO LO ANTERIOR, CON MI / NUESTRA FIRMA, YO / NOSOTROS:

1. Suscribimos la Carta de Aalborg.

2. Suscribimos los Compromisos de Aalborg.

3. Estamos de acuerdo en desarrollar un análisis integrado de los principios generales de los Compromisos de Aalborg, en el plazo de 12 meses a partir de la fecha de la firma de esta carta, como punto de partida de nuestro proceso de definición de objetivos. Este análisis incluirá un contexto político, se referirá a los compromisos políticos existentes y describirá los retos actuales.

4. Estamos de acuerdo en formar parte de un proceso local participativo para fijar los objetivos que incorporen la ya existente AL21 u otra planificación de actuaciones de sostenibilidad local y que tome en consideración los resultados de este análisis de los principios generales.

5. Estamos de acuerdo en priorizar nuestras tareas, con el propósito de abordar los siguientes 10 compromisos sobre:

- |   |   |
|---|---|
| 1 Formas de gobierno                        | 6 Mejor movilidad y reducción del tráfico |
| 2 Gestión municipal hacia la sostenibilidad | 7 Acción local para la salud              |
| 3 Bienes naturales comunes                  | 8 Economía local viva y sostenible        |
| 4 Consumo y formas de vida responsables     | 9 Igualdad y justicia social              |
| 5 Planificación y diseño urbanístico        | 10 De lo local a lo global                |

6. Estamos de acuerdo en fijar objetivos locales individuales en el plazo de 24 meses desde de la firma de este documento, teniendo en cuenta el Anexo de los Compromisos de Aalborg como fuente de inspiración, así como fijar marcos temporales para cada objetivo que resulten adecuados para demostrar el progreso hacia el cumplimiento de nuestros Compromisos.

7. Estamos de acuerdo en realizar una revisión de seguimiento periódica de nuestros logros que sea puesta a disposición de los ciudadanos.

8. Estamos de acuerdo en proporcionar información regular sobre nuestros objetivos y nuestros progresos en relación con la Campaña de Ciudades y Pueblos hacia la Sostenibilidad, y a través de esta cooperación revisar el progreso y aprender unos de otros. Está prevista una primera revisión para el año 2010, con las subsiguientes revisiones programadas n ciclos de cinco años.

Nombre/s completo y cargo en mayúsculas:

Gobierno Local/regional u organización:

Lugar y fecha de firma:

Firma/s:

**City of Aalborg**  
**Aalborg Commitments Secretariat**  
**Stigsborg Brygge 5**  
**P.O. Box 219**  
**DK-9400 Nørresundby**

phone: +45 99 31 20 00

fax: +45 99 31 21 60

e-mail: [aalborgplus10@aalborg.dk](mailto:aalborgplus10@aalborg.dk)



City of Aalborg



With thanks for support from the EC DG Environment